

## **La lingüística contrastiva en el aprendizaje del inglés.**

Por: Alexander De Jesús Valencia Acevedo  
Profesor de humanidades inglés Colegio La Salle Bello grados tercero y cuarto.  
Estudiante Facultad de Educación Medellín  
Licenciatura Inglés/ Español  
Universidad Pontificia Bolivariana  
[alexandertea@gmail.com](mailto:alexandertea@gmail.com)

### **Resumen**

El presente artículo tiene por objetivo demostrar a través de la experiencia del autor como estudiante de licenciatura inglés - español y como profesor de inglés el valor de la lingüística contrastiva (español/inglés) y su influencia en el aprendizaje de este idioma. Para dar validez a lo anterior se empieza con las aclaraciones conceptuales necesarias para evitar la ambigüedad en su lectura y así mismo se presentan argumentos que justifican la importancia que tiene dicho enfoque en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera, lo anterior planteado y justificado desde las perspectivas de varios autores que han hecho aportes relacionados en el aprendizaje de idiomas.

### **Palabras claves**

Adquisición de un idioma, aprendizaje de un idioma, enfoque gramatical, lengua extranjera, lengua materna, lingüística contrastiva.

### **Abstract**

This article aims to demonstrate through the author's experience as an English – Spanish bachelor's degree student and as an English teacher the value of contrastive linguistics (Spanish / English) and its influence on learning this language. To validate the above it begins with the conceptual clarifications necessary to avoid ambiguity in reading and likewise arguments for the importance of such an approach in learning English as a foreign language are presented, the above stated and justified from the perspectives of various authors such as Krashen, Chomsky, Bialystok, Dulay, among others, who have made contributions related to language learning.

## Key words

Language acquisition, language learning, grammatical approach, foreign language, mother tongue, contrastive linguistics.

## Introducción

Este artículo se basa en la experiencia del autor como estudiante de licenciatura inglés-español de la Universidad Pontificia Bolivariana y como profesor de inglés en ejercicio hace 17 años. Se parte de una referencia a la identificación y puesta en escena de la intervención de los factores metodológicos de la enseñanza del idioma inglés por medio de la lingüística contrastiva en el aprendizaje de éste como lengua extranjera; por lo tanto, este texto se centra en la identificación de las relaciones que se encuentran a partir del conocimiento de la gramática española y como ésta influye en el aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera, en otras palabras, cómo media en el aprendizaje el contraste (encuentro, relaciones) entre los fenómenos de L1 (la lengua propia, de salida) y L2 (la lengua extranjera, de llegada).

Este texto, entonces, se desarrollará bajo varias premisas importantes como las características que se dan en el aprendizaje de un idioma, la relación entre las gramáticas tanto de la lengua de salida (L1) como la lengua de llegada (L2), la adquisición consciente de la lengua extranjera y el desarrollo de las diferentes habilidades y competencias de la lengua (competencia lingüística, competencia pragmática y competencia sociolingüística), haciendo énfasis en diferentes estrategias para que cobren relevancia las gramáticas en la comprensión y producción de textos.

Antes de iniciar propiamente con la reflexión sobre el tema en cuestión, se hace mención a varios autores que soportan desde sus teorías el tema a abordar; de igual manera, se pretende ampliar la definición de conceptos como *adquisición de un idioma*, *aprendizaje de un idioma*, *enfoque gramatical*, *lengua extranjera*, *lengua materna*, *lingüística contrastiva* y *competencia* para permitirle al lector una mejor comprensión del texto y así la justificación desde la experiencia del autor de la posibilidad de aprender un idioma extranjero partiendo del reconocimiento de la gramática de la lengua de origen contrastándola con la gramática de la segunda lengua.

## Desarrollo

Ortigosa (2010) habla de la lingüística contrastiva como aquella que describe las similitudes y diferencias entre dos o más lenguas a nivel de fonética, gramática y semántica, se trata de un acercamiento práctico que busca describir las

diferencias y similitudes entre varias lenguas, por ello, en ocasiones, se la denomina lingüística diferencial.

Relacionando este significado de la lingüística contrastiva con la experiencia como estudiante del idioma inglés en la educación básica y media, noto que el aprendizaje del mismo no se da de una manera significativa, ya que siento que al no reconocer la gramática de mi idioma materno no comprendía a qué hacía referencia el profesor en clase; por tal motivo, se generaba una suerte de desmotivación en el aprendizaje del nuevo idioma por no ver un avance significativo. Luego, en mi formación como bachiller pedagógico, tomo la decisión de estudiar como pregrado la licenciatura inglés – español la cual poco a poco fue ampliando mi horizonte de pensamiento y brindando elementos importantes que fortalecían mi proceso de aprendizaje en ambos idiomas y por ende encontrar similitudes y diferencias entre ellos y hacer de éste un proceso consciente y relacional con el idioma materno.

Desde los inicios de mi formación como estudiante y desde la práctica como profesor de inglés, notaba por medio de mis explicaciones y trabajo en clase que los estudiantes se enfrentaban de una u otra manera al mismo sentimiento que solía experimentar como estudiante; por tal razón, solía hacer pausas en la explicación para retomar los elementos de la gramática del idioma español y relacionarlos con la gramática del idioma inglés, generando de esta manera una mejor comprensión en los estudiantes y por ende un mejor desarrollo y resultado en el proceso de enseñanza-aprendizaje, evidenciado tanto en evaluaciones escritas como en el trabajo en clase. A medida que notaba que el aprendizaje de los estudiantes se iba dando de una manera significativa cuando relacionaban el idioma español con el idioma inglés y lo aprendido en clase, decidí ampliar mi pensamiento y apoyarme en diferentes autores, tanto los trabajados o citados en la universidad como otros que iban surgiendo como fruto de mi búsqueda que sustentaran mi hipótesis y permitieran crear un sustento epistemológico que fundamentara y le diera validez a mi propuesta.

Fue así como me encontré con autores que validan, amplían, justifican y dan significado a los conceptos que subyacen a tema propuesto; como es el caso de los términos 'idioma extranjero' o 'lengua extranjera' definido como el idioma que no es el materno del estudiante, aquel que no se utiliza de manera oficial en ninguna parte del país de donde es oriundo y donde habita el estudiante. Sobre la base de esta distinción, la situación de los estudiantes que aprenden una lengua extranjera se caracteriza por el hecho de no tener contacto con hablantes nativos de este idioma en su vida privada y su situación de adquisición/aprendizaje se limita, por tanto, en lo que al uso se refiere, al ámbito de las clases (Dietlmeier, 1993, p. 372).

Por otro lado, Krashen (1985) define el *aprendizaje de una lengua* como el proceso consciente que resulta del conocimiento acerca de una lengua, diferenciándolo del concepto de *adquisición de una lengua*, como el proceso subconsciente idéntico a las formas del proceso que utilizan los niños para adquirir su primera lengua; partiendo de lo anterior, para que el aprendizaje se llegue a dar efectivamente, es importante crear un ambiente rico en estrategias y metodologías que conlleven al estudiante a hacerse consciente y se pueda dar todo el proceso de conocimiento y reconocimiento del idioma que se está aprendiendo.

Aprendizaje de una lengua, entonces, hace referencia a la asimilación consciente de las reglas explícitas, para generar de esta manera una memorización de los componentes gramaticales de la lengua de llegada o L2. Es importante resaltar que para que se hable de idioma extranjero se debe tener la claridad de que éste no es el nativo o hablado en el lugar de nacimiento, y así hacer posible que se vaya dando la relación entre las dos lenguas e ir potenciando gradualmente la asimilación de las mismas y fortalecer -de igual manera- cada una de las habilidades y hacer el aprendizaje más cercano y que se asemeje al aprendizaje natural, permitiendo que el conocimiento lingüístico pueda ser usado conscientemente para formular oraciones o corregir las mismas dentro de su discurso o escritura como mención de algunas de las fortalezas (Ronald M, 1994).

Sin embargo, podemos encontrar que Chomsky (1965), citado por (González, 2015), afirma que los seres humanos estamos dotados de manera innata (genéticamente) de un dispositivo de adquisición de lenguas (language acquisition device) que contiene un conocimiento universal específico del mismo: **La Gramática Universal**. Según este autor, la adquisición lingüística no es el producto de la afirmación de hábitos por imitación y refuerzo (concepción behaviorista), sino de la formación de reglas. En este sentido el **input** o entorno lingüístico al que está expuesto el niño actúa simplemente como un detonador, que activa el bioprograma o herencia biológica que le permite inducir las reglas. Estas reglas son creativas y permiten a los estudiantes generar y comprender expresiones nuevas y correctas.

Con base en lo planteado sobre el aprendizaje de un idioma extranjero y haciendo relación de este proceso con el objetivo propuesto en este artículo, no se debe dejar de lado el estudio, el reconocimiento e importancia de las reglas gramaticales dentro de un idioma -sea materno o extranjero- lo cual constituye un aspecto que se da tanto inconsciente como conscientemente en el usuario de la lengua. Tiene relevancia que el aprendizaje explícito de las mismas sea más frecuente en nuestro contexto, pues facilita que el proceso de aprendizaje sea más efectivo, ya que la escritura de un texto demanda del escritor claridad en la estructura gramatical para poder hacer comprensible lo que desea comunicar. Esto lo digo sin dejar de lado que es válido de igual manera el conocimiento de la gramática en otras habilidades como en el speaking.

Se debe resaltar que para que se pueda hacer consciente el aprendizaje de un idioma extranjero, el estudiante debe reconocer las reglas gramaticales básicas que componen su idioma materno o lengua de salida (L1), en otras palabras debe conocer y reconocer la semántica, la sintaxis, las partes del discurso, entre otros elementos y darle vital importancia a las partes que componen la oración, al igual que algunos tienen tiempos verbales que tengan similitud de primera medida con los tiempos verbales del idioma que se encuentre aprendiendo, las similitudes entre L1 y L2 conducirán al aprendizaje de la L2 desde el modelo de la Construcción Creativa propuesto por Dulay and Burt (1974).

Por otro lado, Seliger (1979) y Lightbown (1992) han argumentado que las instrucciones gramaticales no causan una adquisición de la lengua, pero pueden facilitar el aprendizaje y la comprensión consciente de la misma, conduciendo al estudiante a que el uso constante de las mismas pueda llevarlo a estar listo para la adquisición del idioma. En consonancia con los autores anteriores, Larsen Freeman (1991) ha demostrado que los estudiantes que han recibido las instrucciones gramaticales han evidenciado un logro mayor del aprendizaje que los que no, en otras palabras, la enseñanza de la gramática contribuye a un mejor desarrollo lingüístico, haciendo que sean más los profesores que continúen con la creencia sobre la importancia de la enseñanza de las normas gramaticales, incluyendo el sistema de la corrección del error implementándolo en el currículo o plan de estudios del área. Los anteriores estudios indican que hay mayor dominio cuando en particular se aprende la gramática, es posible entonces que la comunicación adquiera altos niveles dentro de las aulas de clase donde son usadas las instrucciones gramaticales.

Hasta este punto, se ha estado haciendo notable énfasis en las instrucciones gramaticales, pues hay que considerarlas como la columna vertebral de todo este proceso; por ende, se hará mención de la importancia de las instrucciones explícitas (Stern, 1992) –gramática- y como éstas ayudan a solucionar diferentes tipos de situaciones que se presentan dentro del proceso del aprendizaje, lo que de una u otra forma hace mención al *grammar translation method*, creando así el desarrollo de un conocimiento declarativo, llevando necesariamente a que se dé un proceso de aprendizaje intencional, donde el aprendizaje toma lugar de una manera incidental cuando los estudiantes son atrapados en actividades donde la atención fue enfocada. El propósito de la instrucción de la gramática explícita es enseñarla de manera que los estudiantes sean conscientes del proceso en el que se encuentran y puedan construir y articular representaciones cognitivas.

Otro autor es Bialystok (1991), del cual cabe mencionar sus aportes a este campo desde la corriente del aprendizaje explícito como aquel proceso intencional y que requiere estudiantes conscientes para asimilar formalmente las propiedades del idioma, para -de esta manera- identificar cada uno de los elementos y reflexionar sobre ellos trayendo consigo grandes ventajas aparte de las mencionadas anteriormente en todo este proceso, como las siguientes:

- El aprendizaje explícito puede ser convertido en conocimiento implícito en caso de no haber un desarrollo gramatical de las reglas.
- El aprendizaje explícito puede ser convertido en conocimiento implícito en el caso del desarrollo de las reglas, conduciendo al estudiante al alcance de diferentes etapas dentro del nuevo sistema interlingüístico.
- El aprendizaje explícito consiste en el análisis de la L2 y hacer consciente la articulación de ésta con la L1.
- El aprendizaje explícito puede ser desarrollado como el resultado de la memorización.
- Los estudiantes pueden hacer uso del aprendizaje explícito de la L1 cuando están aprendiendo las reglas explícitas de la L2.
- Los estudiantes pueden desarrollar el aprendizaje de la L2 como el resultado de la reflexión en la solución de problemas.

De igual manera, y en ese orden de ideas para ir cerrando la puesta en escena de los diferentes autores, Schmidt (1994) sugiere que el aprendizaje consciente se desenvuelve en cuatro diferentes sentidos:

**Primero:** este sentido puede ser consciente de una manera intencional, los estudiantes pueden enfocar su atención para tratar de entender y memorizar las reglas de la L1, y también pueden concentrarse en el mensaje en adquisición de la L2.

**Segundo:** la consciencia como atención. La atención es caracterizada para reconocer las propiedades, en sí ésta es necesaria para el aprendizaje de cualquier idioma, en su posición la atención envuelve el grado de concentración en parte del aprendizaje.

**Tercero:** hace referencia a la idea de que el estudiante llegue a reconocer el conocimiento y aprenderlo.

**Cuarto:** inicialmente los estudiantes necesitan enfocar su atención consciente en las formas lingüísticas y progresivamente estas irán dando respuestas automáticas y -por ende- se asimilarán más conceptos.

Con base a todo lo propuesto en los párrafos anteriores, se hace relevante en este punto contar la experiencia que he tenido enseñando inglés en varias instituciones y en la actualidad como profesor de humanidades inglés en el colegio La Salle Bello. He podido evidenciar, por medio de diferentes resultados, que la enseñanza desde la lingüística contrastiva español-inglés fortalece el aprendizaje significativo de los estudiantes desde la relación que se da entre ambos idiomas, es importante resaltar que la formación que he recibido en la universidad tanto en la lengua española como en la lengua inglesa me ha permitido enseñar dentro de la cotidianidad el inglés relacionándolo con la lengua materna de mis estudiantes, en

otras palabras, se hace palpable desde mi aprendizaje como estudiante que sí es posible encontrar la relación entre ambas gramáticas desarrollando en mi quehacer la capacidad de conjugar en el momento de la enseñanza ambos idiomas permitiendo -de esta manera- que los estudiantes encuentren sentido a lo trabajado en clase.

Después de aclarar los conceptos propios del español en el reconocimiento de las diferentes estructuras gramaticales, se da paso a relacionarlas con los temas a abordar desde el plan de área de inglés propuestos en los cuadros de procesos y así conducir a los estudiantes para que encuentren sentido a las temáticas a trabajar, de tal manera que cuando llegue el momento del aprendizaje de las temáticas no se encuentren vacíos en los estudiantes y así hacer que el proceso de enseñanza-aprendizaje se dé en forma más consciente.

## **Conclusiones**

El trabajo llevado a cabo durante 17 años de experiencia como profesor de inglés y como estudiante de la Licenciatura inglés-español de la Universidad Pontificia Bolivariana me han brindado diferentes herramientas pedagógicas y conceptuales que me han permitido llevar al escenario de la escuela, más propiamente al aula de clase la propuesta del trabajo de la enseñanza del idioma inglés desde la lingüística contrastiva, la cual al inicio de mi carrera la llevé a cabo desde el empirismo pero que poco a poco fue tomando fuerza a medida que iba avanzando por los semestres de la licenciatura brindando cada día más herramientas y argumentos para consolidar la propuesta que se planteó a lo largo de este artículo, y aún más saber que los estudiantes que se han nutrido de esta propuesta han demostrado gradualmente que sí es posible aprender un idioma extranjero desde la relación L1 – L2.

## **Bibliografía**

Bialystok, E. (1991). *Achieving proficiency in a second language: a processing description in Philipson*.

Dietlmeier, A. H. (1993). *La teoría de la relevancia y los procesos de adquisición en la enseñanza de idiomas extranjeros*. Cadiz, Cadiz, España.

Dulay, H. a. (1974). *A new perspective on the creative construction process in child second language acquisition*. Michigan, USA: Language Learning Research Club, University of Michigan.

González, J. E. (2015). Estudio descriptivo del papel de la transferencia lingüística en la adquisición de la L2: principales aportaciones teóricas de la segunda mitad del siglo XX.

Krashen, S. (1985). *The Input Hypothesis: Issues and implications*. London: Longman.

Larsen Freeman, D. (1991). *Teaching grammar*. Murcia , España.

Lightbown, P. (1992). *Can language acquisition be altered by instructions?*

Ortigosa, A. B. (2010). La lingüística contrastiva como método de enseñanza en el aula de inglés. *Revista digital innovación y experiencias educativas* (36).

Ronald M, B. a. (1994). *Beyond the Monitor Model. Comments on Current Theory and Practice in Second Language Acquisition*. Denver, USA: Paperback.

Schmidt, R. (1994). *Deconstructing consciousness in search of useful definitions for applied linguistics*.

Seliger, H. (1979). *On the nature and function of language rules in language teaching: a re examination*.

Stern, H. (1992). *Issues and Options in Language Teaching*. Oxford University Press.